

秋江晚釣

Qiu Jiang Wan Diao

Evening fishing on an autumn river

Shang mode: 1 2 4 5 6 1 2

Faming Qinpu 發明琴譜 (1530 CE)

Section titles from 真傳正宗琴譜

Zhenchuan Zhengzong Qinpu (1589)

The melody is attributed here and elsewhere to 嚴子陵 Yan Ziling (嚴光 Yan Guang), a friend of 光武 Guangwu, first emperor of the latter Han dynasty. Yan later declined public office in favor of life in reclusion. There is a fishing terrace in his name upriver from Hangzhou.

1. (搖綸江漢 Fishing in the great rivers)

All of Section 5 has virtually the same fingering

茫 茫 塵 世, 怎 如 我 渺 渺 煙 波,
 Mang mang chen shi, ze ru wo miao miao yan bo,
 The bustle of worldly affairs: how can it compare with my beautiful clouds and waves,

1589:
省

駕 一 葉 的 舟, 作 箇 行 窩。
 jia yi ye de zhou, zuo ge xing wo.
 riding in an actual boat, or setting up a tent?

展 絲 綸, 琅 玕 在 手, 對 斜 陽 得 趣 多。
 zhan si lun, lang gan zai shou, dui xie yang de qu duo.
 letting out a fishing line, having reddish jade in hand, facing the slanting sunbeams brings more interest.

(1. cont)

13

嘆 *Tan* Sigh at
浮 *fu* the floating clouds
雲 *yun*
富 *fu* of riches and
貴, *gui*, honor,
名 *ming* the ties
韉 *jiang* of fame,
利 *li* the constraints
鎖, *suo*, of gain,

大九 四 五 六 七 八 九 四

17

不 *bu* soon
久 *jiu*
將 *jiang* what are they
如 *ru*
何, *he*, like?
日 *ri* Days and
月 *yue* months
如 *ru* / like
(fly by)
梭。 *suo*. a shuttle.

(大九) 大七 五 大九 大七 五 四 大九 大七 正

2. (逍遙物外 Wandering beyond the realm of worldly affairs)

22

樂 *le* Pleasure,
哉 *zai*
樂 *le* pleasure,
也 *ye*
誰 *shei* who
得 *de* attains
知? *zhi?* it?

大七 大七 大七 大七 大七 大七 大七

26

落 *luo* Down comes
霞 *xia* the mist
與 *yu* and
孤 *gu* solitary
鶩 *mu* geese
齊 *ji* gather
飛。 *fei*. to fly.
秋 *qiu* Autumn
水 *shui* waters
共 *gong* and the
長 *chang* vastness
天 *tian* of heaven
一 *yi* are one color,
色, *se*,

大七 大七 上六七 大七 外八 外八 大七 五 上六 上七 大七 大七

1530 unclear.
here use 1589

(2. cont)

31

時 對 此， 足 忘 礙， 脫 巾 露 髮， 散 誕 無 拘，
 shi dui ci, zu wang ji, tuo jin lou fa, san dan wu ju,
 times like this can make one forget obstacles. Discard kerchief exposing the hair, ramble off without restraint,

趙 甸 甸 叩 下 大 七 五 昂 上 半 大 七 甸 甸 甸 甸 大 七 甸 甸

6.2

35

無 拘 亦 無 繫， 得 其 所 止， 明 月 與 清 風 之 地，
 wu ju yi wu xi, de qi suo zhi, ming yue yu qing feng zhi di,
 no restraints and no binds, attain its limit. the bright moon and clear wind zhi (<-place of),

(大) 甸 甸 甸 大 七 甸 甸 上 半 復 大 七 甸 甸 甸 甸 大 七 甸 甸 上 半 下

7.3

39

不 知 人 世 有 安 危。
 bu zhi ren shi you an wei.
 not knowing if people have peace or danger.

大 七 甸 甸 大 七 甸 甸 大 七 甸 甸 大 七 甸 甸 大 七 甸 甸

3. (陶情山水 Happily inebriated with the landscape)

43

斜 陽 古 渡 頭， 綠 水 青 山， 日 暮 雲 收。
 xie yang gu du tou, lu shui qing shan, ri mu yun shou.
 Slanting sunbeams at an old ferry pier, blue waters and green mountains, at sun-rise clouds gather.

大 七 甸 甸 甸 大 七 甸 甸 大 七 甸 甸 大 七 甸 甸 大 七 甸 甸 大 七 甸 甸

4. (cont.)

81

人 間 的 是 無 波 處， 冷 眼 看 他， 一 日 風 波。
Ren jian di shi wu bo chu, leng yan kan ta, yi ri feng bo.
 Populated areas basically do not have waves, without interest you look at it, (if) all day wind and waves.

大七 木七 弓上 九也 卯下 大七 木七 比 上 大七 弓 弓 弓 弓 弓 弓 弓 弓

m.51

85

十 二 時 多 少 的 驚 疑。
shi er shi duo shao di jing yi.
 round the clock how much of shock and suspicion one suffers.

(大七) 大七 九也 大七 比 九也 外 弓 弓 卯下 十

89

惟 我 在 水 雲 鄉， 一 生 忘 嗜 慾， 遠 輕 肥。
Wei wo zai shui yun xiang, yi sheng wang shi4 yu4, yuan qing fei.
 Only when I reside / amongst waters & clouds / in the countryside, whole life forgetting cravings, far from / ("fast horses with light fur")

大七 弓 弓 弓 卯下 大七 外 比 大七 比 比 大七 比 比

m. 155 & 177

96

玄 真 子 即 我 友， 天 隨 子 乃 我 師，
Xuan zhen zi ji wo you, tian sui zi nai wo shi,
 The Mysterious Truth Sage is then my friend, Nature Follower* is** my teacher,

大七 弓 外 比 大七 比 大七 弓 外 比 大七 比 比

m.162

* 陸龜蒙之號 Nickname of Lu Guimeng, d. ca. 881)
 ** "非 not" here corrected from 1589

(4. cont)

100 *rit.*

棄 *qi4* discard 羊 *yang* skins and furs 裘 *qiu2*

胡 *hu* 令 *ling* 物 *wu* 色 *se* 來 *lai* 江 *jiang* 湖 *hu*.

wasted in the order to search / (for me) here by the rivers and lakes.

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗

5. (淨中清趣 In purity, natural interests)

Section 1 has virtually the same fingering throughout

105

魚 *yu* Fish 躍 *yue4* frolic, 鳶 *yuan1* kites 飛 *fei*, fly, 徘 *pai* to and fro 徊 *hui* 共 *gong* in the 天 *tian* bright heavens and 光 *guang* 雲 *yun* shadows of clouds. 影 *ying*.

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗

109

碧 *bi* 澄 *cheng* 澄 *cheng*, 萬 *wan* 里 *li*, 水 *shui* 波 *bo* 不 *bu* do not 興 *xing*, rise,

azure (waters) are limpid a great distance waves do not

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗

113

靜 *jing* 悄 *qiao3* 悄 *qiao*, 灘 *tan1* 灘 *lai4* 無 *wu* 聲 *sheng*. 綠 *lu* 網 *ying1* 縕 *yan1*, 縕 *hu2* 紋 *wen* 輕 *qing*.

calm and quiet, / shallow banks (from the) there is no sound. Green vapors ("generative influences of heaven and earth") light ripples.

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗

(6. cont)

136

長江浩渺無窮。唱一曲太平歌，
Chang Jiang hao4 miao3 wu qiong2. Chang yi qu tai ping ge,
 The Yangzi River is vast and limitless. Sing a melody Great Peace Song,

m.73

140

不知南北與西東。
bu zhi nan bei yu xi dong.
 not knowing north or south, west or east.

144

起居無時適所足，笑人勿誰我相從，
qi ju wu shi shi suo zu, xiao ren wu shei wo xiang cong,
 beginning to dwell without time reaching what is sufficient, laugh that among people no one else follows this way.

m.51

148

真個此江山不換與三公。侶魚蝦，友鷗鷺，
zhen ge ci jiang shan bu huan yu san gong. lyu yu xia, you ou lu,
 Really these rivers and mountains don't exchange with the Three Dukes. Comrade of fish and shrimp, friend of gull and egrets,

rit.

7. (cont)

177

足粗衣, 甘淡飯, 任世懸紫綬, 帶金魚。
 Zu cu yi, gan dan4 fan, ren shi xuan2 zi shou4, dai jin yu.
 It is enough / coarse to have clothing, pleasant plain food, allow suspend purple silk purse / carry goldfish (tallies).

m.89

8. (膾鱗煮酒 Minced *lin* fish and heated wine)

184 (入慢 become slow)

鬧業裏, 喧囂, 早不聞,
 Nao ye li xuan xiao zao bu wen,
 Bustle with clamor for a long time I haven't heard,

188

名場內, 聲利, 心何有。
 ming chang nei sheng li xin he you.
 in the arena of fame how can my heart seek fame and profit? you.

192

臥紅輪直到, 西斜, 得魚時便, 沽酒,
 wo hong lun zhi dao xi xie, de yu shi bian gu jiu,
 Lie down in the sun, as it slants in the west, when I get a fish then buy some wine,

